

ہانس گئورگ گادامر

ہرمنوٹیک ، زبان ، ہنر

«شش جُستار ہرمنوٹیکی»

ترجمہ

عبدالله امینی

سرشناسه	: گادامر، هانس - گئورگ، ۱۹۰۰ - ۲۰۰۲
عنوان و پدیدآوران	Gadamer, Hans - Georg هرمنوتیک، زبان، هنر: شش جستار هرمنوتیکی / هانس - گئورگ گادامر؛ ترجمه عبدالله امینی
مشخصات نشر	: آبادان: پرسش، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری	: ۲۷۶ ص. -
شابک	: ISBN: 978 - 600 - 265 - 080 - 1
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا.
یادداشت	عنوان اصلی: Works Selections
یادداشت	: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان: The Gadamer Reader
یادداشت	: a Bouquet of the Late Writings به فارسی برگردانده شده است.
موضوع	: کتابنامه به صورت زیرنویس.
موضوع	: هرمنوتیک
موضوع	: زیبایی‌شناسی نوین - قرن ۲۰ م.
موضوع	: فلسفه جدید - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	: امینی، عبدالله، ۱۳۶۳ - مترجم
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۵ ۴۲۲/۵ BD۲۲۴۸
رده‌بندی دیویی	: ۱۹۳
شماره کتابخانه ملی	: ۴۱۶۶۰۴۰



نشر پرسش

هانس گنورگ کادامر

هرمنویتیک، زبان، هنر

«شش جُستار هرمنویتیکی»

ترجمه دکتر عبدالله امینی

• آماده‌سازی: کارگاه پرسش • لیتوگرافی: سروش • چاپ: دانا

• چاپ اول: ۱۳۹۵ • شمارگان: یک‌هزار نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۶۵-۰۸۰-۱

© حق چاپ محفوظ است.

نشر پرسش آبادان - پریم - میدان آلفی - ساختمان اروند

نشانی مکاتبات پستی: نشر پرسش - اصفهان - صندوق پستی ۸۱۷۳۵-۳۱۶

فروشگاه: سی‌وسه پل - ابتدای چهارباغ بالا - مجتمع تجاری باران - واحد ۱۳ - C - تلفن ۶۶۷۲۴۵۲

E-mail: porsesh.pub@Gmail.com

info@porsesh-pub.com

www.porsesh-pub.ir

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

پیشگفتار	۹
معرفی مقاله «هرمنوتیک کلاسیک و فلسفی»	۱۵
هرمنوتیک کلاسیک و فلسفی	۲۳
معرفی مقاله «متن و تفسیر»	۷۳
متن و تفسیر	۷۷
معرفی مقاله «زبان و فهم»	۱۳۳
زبان و فهم	۱۳۹
معرفی مقاله «از کلمه به مفهوم: رسالت هرمنوتیک به مثابه فلسفه»	۱۶۵
از کلمه به مفهوم: رسالت هرمنوتیک به مثابه فلسفه	۱۶۹
معرفی مقاله «اثر هنری در کلمه و تصویر»	۱۸۹
اثر هنری در کلمه و تصویر	۱۹۵
[مقدمه]	۱۹۵
[مطلق‌بودگی و Gleichzeitigkeit (همزمانی) هنر]	۱۹۸
[برخی اصطلاحات و مفاهیم یونانی که در توصیف مواجهه‌مان	
بایک اثر هنری ما را یاری می‌رسانند]	۲۰۶
[نگاهی دقیق‌تر به مفهوم امر زیبا]	۲۱۱

۲۱۹	[وجه مشترک تمام هنرها چیست]
۲۲۴	[تجربه هنر]
۲۲۶	[حقیقت هنر، Vollzug (اجراء)، و خوانش اثر هنری]
۲۴۱	[درباب معماری و هنر تزئینی: ملاحظات پایانی]
۲۴۹	معرفی مقاله «هیدگر و زبان متافیزیک»
۲۵۳	هیدگر و زبان متافیزیک
۲۶۹	نمایه کتاب

پیشگفتار

مقالات گرد آمده در این مجموعه عمدتاً حول محور زبان، فهم و هنر می‌چرخند که همگی متعلق بررسی علم هرمنوتیک قرار می‌گیرند. هر مقاله‌ای دارای ساختار و موضوعی مستقل و مختص به خود است، اما در عین حال ارتباطی درونی با دیگر مقالات دارد. همه مقالات حاضر از کتاب ذیل انتخاب شده‌اند که حاوی بسیاری از مقالات و نوشته‌های متأخر (پس از حقیقت و روش) گادامر است:

Gadamer, Hans-Georg (2007), *The Gadamer Reader: a Bouquet of the Later Writings*, Edited by Richard E. Palmer, Evanston, Illinois, published by Northwestern University Press.

ریچارد پالمر ویراستار این مجموعه و مترجم اغلب مقالات مندرج در آن است؛ او یکی از متخصصان انگلیسی‌زبان هرمنوتیک فلسفی گادامر و صاحب آثاری برجسته در این زمینه است.^۱ مقالاتی که برای ترجمه به فارسی برگزیده شده به‌جز مقاله «هیدگر و زبان متافیزیک» (ترجمه دیوید ای.

۱. در این زمینه می‌توان به کتاب مهم او با عنوان «علم هرمنوتیک: نظریه تأویل در فلسفه‌های شلایرماخر، دیلتای، هیدگر و گادامر» اشاره کرد که توسط محمد سعید حنایی کاشانی به فارسی ترجمه و از سوی انتشارات هرمس منتشر شده است.

لینج)^۱، همگی توسط ریچارد پالمر به انگلیسی ترجمه شده‌اند.

نکته قابل توجه این است که پالمر در ابتدای هر مقاله به معرفی مختصر محتوا، تاریخ و نحوه انتشار مقاله و نیز ساختار و محورهای بحث آن می‌پردازد. از آنجا که توضیحات ایشان به‌رغم مجمل بودنش دقیق، آموزنده و راهگشاست و خواننده را در فهم بهتر مطالب هر مقاله یاری می‌رساند، آنها را به فارسی برگردانده‌ایم و همین امر ما را از نوشتن هر گونه مقدمه و شرح اضافی بر این مجموعه باز می‌دارد؛ گرچه این سخن بدین معنا نیست که محتوای مقالات بسیار ساده است که همین توضیح اندک حق مطلب را ادا می‌کند، به‌عکس موضوعات مهمی که گادامر در هر یک از این نوشته‌ها مطرح می‌سازد، نیازمند ساعت‌ها بحث و بررسی است و می‌ارزد که در قالب نوشته‌ای مستقل به شرح و همچنین نقد و بررسی آنها پرداخت.

ترتیب و چینش مقالات بیش از آنکه لزوماً بر اساس تاریخ انتشار آنها باشد، بر پایه موضوع و محتوا صورت گرفته است. از آنجا که عمده این مقالات به لحاظ زمانی پس از اثر مشهور حقیقت و روش (۱۹۶۰) نوشته یا منتشر شده‌اند، لذا بهتر است خواننده ابتدا آشنایی کافی با مباحث کلیدی آن کتاب داشته باشد؛ زیرا چنانکه پیداست، گادامر بسیاری از مطالب مطرح در این مقالات را در پاسخ به واکنش‌های منتقدان به انگاره‌های محوری آن کتاب مطرح می‌سازد. به‌علاوه، بسیاری از مباحث مطرح در این نوشته‌های اخیر از جهتی بسط، شفاف‌سازی و تداوم چارچوب مسائلی است که در حقیقت و روش آمده است.

مطالب داخل قلاب [] از مترجم انگلیسی است و آنهایی که با علامت [-م.] مشخص شده، افزوده‌های مترجم فارسی است. گهگاهی به تناسب متن و به‌منظور روشن شدن بحث نکاتی در پانوشته‌ها افزوده شده است که همه آنها را با همان علامت مشخص کرده‌ام.

در پایان ذکر این نکته ضروری است که ترجمه عرضه شده در اینجا به

یقین مصون از خطا و سوء فهم نیست، خصوصاً با عنایت به اینکه این متون از طریق ترجمه (یا به تعبیر بهتر، تفسیر) انگلیسی آنها به فارسی برگردانده شده‌اند. مزید بر آن گادامر، در مقام یک فیلسوف آلمانی و اهل هرمنوتیک، به جهت بحث از مسائل محوری و بحث برانگیز فلسفه با نگاهی هرمنوتیکی زبانش دارای پیچیدگی‌های خاصی است که فهم و برگرداندن آن به فارسی به شیوه‌ای سلیس و روان بسی دشوار است.

در پایان از آقای محمد رنجبر، مدیر نشر پرسش، به جهت مساعدتها و تلاشهای پیگیرشان در راستای انتشار به موقع این اثر تشکر می‌کنم.

عبدالله امینی

ارومیه، پاییز ۱۳۹۳